

S. MARŞAK

CƏŞMİŞƏ  
VINİŞ  
CƏŞMİŞƏ



Стихотворение Самуила Маршака  
«Вот какой рассеянный» на языке джуури.



Стихотворение Самуила Маршака  
«Вот какой рассеянный»  
на языке джуури



Центр сохранения и развития национальных традиций,  
самобытности языка, культурного и исторического наследия  
горских евреев

Israel, 2019



Центр «Sholumi» выражает благодарность  
Президенту Международного Фонда СТМЭГИ  
Герману Рашбиловичу Захарьяеву  
за содействие в издании этой книги.

---

S. Marşak / Сәһмиşә viniş сәһмиşә

Стихотворение Самуила Маршака  
«Вот какой рассеянный»  
на языке горских евреев джуури.

В издании 1935 года указаны следующие данные:  
Surəthorə kəşiri: E. Vdovinok / Kucurməj: L. Lazarev,  
Redaktor: Jə. Agarunov / Texredaktor: R. Qulijev,  
Vədəşəndəgor: İf. Mənəhim / «Azərnəşr», 1935.

Реставрация рисунков: Издательство «Амалданик».  
Набор текста и вёрстка: Шауль Симан-Тов.  
Научный консультант проекта: проф. Михаил Агарунов.

## О переводе стихотворения Самуила Маршака «Вот какой рассеянный» на джуури

Большим подспорьем в составлении словарей языка джуури стал для меня огромный пласт горско-еврейской переводной художественной, детской и политической литературы, изданной «Татским отделом» Азербайджанского государственного издательства в 30-х годах прошлого столетия. Сравнение переводов с оригиналом дает возможность не просто оценить качество работы переводчика, но и ознакомиться с разнообразием возможных способов переводов, что очень важно при исследовании теории и практики составления словарей.

Переводы коллективом «Татского отдела» производились, в основном, с русского языка книг русских и зарубежных классиков. Это и произведения Пушкина, Толстого, Тургенева, Гончарова, Льва Кассиля и многих-многих других авторов. Весьма полезной и плодотворной с целью лексикографических находок была работа над сравнениями текстов «Железнодорожных рассказов» Шолом-Алейхема.

А из политических текстов ценным с точки зрения лексикографии оказалась, например, работа над изучением переводов Конституции СССР 1936 года, так как она была переведена как на кубинский, так и на дербентский диалекты языка джуури.

К этим исследованным мною текстам надо добавить ещё и работу с текстами из горско-еврейских газет «Zəhmətkaş» (Дербент) и «Kommunist» (Баку).

В те годы был создан замечательный коллектив писателей, поэтов, журналистов из носителей и знатоков языка джуури, который усердно и добросовестно работал над созданием терминов, новейшей лексики, над орфографией и словарным запасом родного языка. Мне повезло ещё и в

том, что большинство из той литературы сохранилось в нашем семейном архиве. А при работе над словарем я получил официальный допуск в «святая святых» Государственной Библиотеки Российской Федерации – в её книгохранилище, где находилось уникальное собрание книжных изданий и газет на языке джуури.

Изучение всего такого материала дает картину удивительного по своей трудоемкости и, если так можно выразиться, изобретательности наших тружеников по работе над детской художественной литературой. Ярким примером такой работы является перевод на джуури трогательной истории-сказки – стихотворения Самуила Яковлевича Маршака под названием «Вот какой рассеянный» (1930 год). В этом произведении в юмористической форме рассказывается о поездке в Москву рассеянного человека с улицы Бассейной из Ленинграда.

Меня лично интересовал сам перевод, интересовал вопрос, какие слова из языка джуури использованы для стихотворного перевода с русского языка. И я обратил внимание на то, что переводчик отошел от дословного перевода и выбирал для детей более знакомые им формы, если можно так выразиться, более подходящие для жителей Кавказа.

Для наших детей тех лет, незнакомых пока ещё с крупными городами СССР, с жизнью детей других народов, проживающих на огромных территориях родной страны, мог быть непонятен текст стихотворения. И наши переводчики догадались называть железнодорожные станции не ленинградскими названиями, как это было у Самуила Маршака, а более близкими и знакомыми нашим детям станциями вокзалов Азербайджана. Обращает на себя внимание то, что у Маршака приводятся названия станций железнодорожного пути Ленинград-Москва:

«Это что за остановка —  
Бологое иль Поповка?»

Или же:

«Что за станция такая —  
Дибунь или Ямская?»

А переводчик для наших детей переименовал на знакомые им с детства названия станций: Хачмаз, Чархи, Кишлы.

Такая весьма интересная история вольного, но очень правильно избранного варианта перевода и подвинула меня обратиться к руководителю Центра сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка культурного и исторического наследия горских евреев «Sholumi» Шаулю Симан-Тов с рекомендациями опубликовать в своём издательстве этот перевод на наш язык произведения Маршака одновременно с оригинальным текстом стихотворения на русском языке.

Шауль Симан-Тов известен в среде горско-еврейской общественности как один из наиболее сведущих людей в области сбора и изучения всей литературы, так или иначе связанной с различными аспектами жизни горско-еврейского народа. На мой взгляд, к настоящему времени только у него, в его «Центре», собрана самая уникальная как по количеству, так и по значимости библиотека книг и документов о нашем народе, о его истории, развитии его культуры. Более того, Симан-Тов известен не только как собиратель, но и как исследователь своего собранного архивного материала.

Я весьма благодарен Шаулю Симан-Тов за то, что он тут же оценил значимость такого материала и претворил этот замысел в жизнь. Он сам провел дальнейшие поиски, и даже определил, что иллюстрации в переводной брошюре также взяты из конкретного оригинала на русском языке («Вот какой рассеянный», Государственное издательство, 1930 год, художник Владимир Конашевич). А наши худож-

ники, взяв пример с переводчиков, использовали иллюстрации оригинала, но лица персонажей изобразили более похожими на лица жителей Кавказа.

Вот такова примечательная история с переводом с русского языка на язык горских евреев джуури стихотворения Самуила Маршак для детей о рассеянном человеке с улицы Бассейной в Ленинграде.

Думаю, что у читателей эта книга вызовет не только улыбку, но и познавательный интерес к истории развития нашей письменной культуры в прошлом столетии.

*Профессор Михаил Агарунов.*

Сəşmişə viniş сəşmişə,  
Biri әrimu tomoşə.

*Жил человек рассеянный  
На улице Бассейной.*

Nyşd u jə ruz səbəhmundə,  
Әri şәirə vokurdə,

*Сел он утром на кровать,  
Стал рубашку надевать,*







Dəno dəşə ə qul şəi,  
Di u şəi nisd – şovoli.  
Cəşmişə viniş cəşmişə,  
Biri ərimu tomoşə.

*В рукава просунул руки –  
Оказалось, это брюки.  
Вот какой рассеянный  
С улицы Бассейной!*

Vokurd u paltunə ə tən,  
Zən vədiromo hə birdən,  
Gufdi: Ə mərd cy soxdə ty?  
U nisdı balam paltun ty!

*Надевать он стал пальто —  
Говорят ему: не то.*





Vəgurd u əri vokurdə,  
Cəkməhorə ə poj xyşdə,  
Ə sər cəkmə vokurd gamaş,  
Duxdər ju mugu: Poj, jovoş!  
Cəşmişə viniş cəşmişə,  
Biri ərimu tomoşə.

*Стал натягивать гамашы –  
Говорят ему: не ваши.  
Вот какой рассеянный  
С улицы Бассейной!*

Rəfdəngə u rəh xuşdərə,  
Vəno ə sər tovosərə.

*Вместо шапки на ходу  
Он надел сковороду.*





Pojhoj jurə xirik birəngə,  
Ədənbu vokurdə əlçəgə,  
Cəşmişə viniş cəşmişə,  
Biri ərimu tomoşə.

*Вместо валенок перчатки  
Натянул себе на пятки.  
Вот какой рассеянный  
С улицы Бассейной!*

Jəbo ə tramvaj nuşdəngə,  
U rujə vokzal rafdəngə,  
Dər tramvajə vokurdəni,  
Əz həjsoxdəgor gufdirəni:

*Однажды на трамвае  
Он ехал на вокзал  
И, двери открывая,  
Вожатому сказал:*

– Kələ-һyrmət gərə  
Vagon həjsoxdəgor!  
Vagon һyrmət gərə  
Kələ-һəjsoxdəgor!

*– Глубокоуважаемый  
Вагоноуважатый!  
Вагоноуважаемый  
Глубокоуважатый!*



Mərə ambar təhədini,  
Furamorə gərəkini,  
Qurbun ty gərdo i lələ,  
Pojun inço u vokzalə.

*Во что бы то ни стало  
Мне надо выходить.  
Нельзя ли у трамвала  
Вокзай остановать?*

Həjsoxdəgor məhtəl mund,  
Tramvajiş poisd mund.  
Cəşmişə viniş cəşmişə,  
Biri ərimu tomoşə.

*Вожатый удивился –  
Трамвай остановился.  
Вот какой рассеянный  
С улицы Бассейной!*



Vidovusd u ə bufet  
Əri vəgyrdə bilet,

*Он отправился в буфет  
Покупать себе билет.*







Bəqde vidovusd ə kassə,  
Əz təşnəi hənçy kvasə.  
Cəşmişə viniş cəşmişə,  
Biri ərimu tomoşə.

*А потом помчался в кассу  
Покупать бутылку квасу.  
Вот какой рассеянный  
С улицы Бассейной!*

Vidovusd u zuri ə perron  
Vənyşd ə çiro birə vagon.

*Побежал он на перрон,  
Влез в отцепленный вагон,*

Ovurd cəmodanho, buqçəho,  
Zuri dano ə zir texçəho.  
Omo nyşd ə jə kynç bəqdə,  
Ə səxdə xov varafdə.

*Внёс узлы и чемоданы,  
Рассовал их под диваны,  
Сел в углу перед окном  
И заснул спокойным сном...*





Səbəhmundə xəbər birə,  
Sərə vədəşənd əz pənçərə.  
– İncə komini stansini?  
Pursi u əz deçurni.  
Deçurni çohob do ə u:  
– İncə Bokuni – Boku!

*– Это что за полустанок? –  
Закричал он спозаранок.  
А с платформы говорят:  
– Это город Ленинград.*

Xisi gənə jəkəmiğəş,  
Vədəşənd sərə jəbojgəş,  
Unço jə kələ vokzal di,  
Ambar məhtəl mundə gufdi:

*Он опять поспал немножко  
И опять взглянул в окошко,  
Увидал большой вокзал,  
Удивился и сказал:*





– İ vokzal komi vokzali –  
Cərxini nə bugə Kişli?  
Deçurni çohob do ə u:  
İnço Bokuni – Boku!

*– Это что за остановка –  
Бологое иль Поповка?  
А с платформы говорят:  
– Это город Ленинград.*

Xisi gənə jəkəmiğəş,  
Vədəşənd sərə jəbojgəş,  
Unço jə kələ vokzal di,  
Ambar məhtəl mundə gufdi:

*Он опять поспал немножко  
И опять взглянул в окошко,  
Увидал большой вокзал,  
Потянулся и сказал:*





– İ stansi komi stansini –  
Хасмаз нә бугә Сәрхини?  
Әз вокзал çоһоб дорут ә и:  
İнçо Вокуни – Вокун!

– *Что за станция такая –  
Дибунь или Ямская?  
А с платформы говорят:  
– Это город Ленинград.*



– Gufdi u, – cy myhyçyzi!  
Ə rəh dərym duz dy ruzi,  
Pəsəvo vogoşdum omo,  
Gənə ə Boku diromo!  
Cəşmişə viniş cəşmişə,  
Biri ərimu tomoşə.

*Закричал он: – Что за шутки!  
Еду я вторые сутки,  
А приехал я назад,  
А приехал в Ленинград!  
Вот какой рассеянный  
С улицы Бассейной!*





S. Marşak  
Cəşmişə viniş cəşmişə

---

В издании 1935 года указаны следующие данные:

Surəthorə kəşiri: E. Vdovinok  
Kucurməj: L. Lazarev  
Redaktor: Jə. Agarunov  
Texredaktor: R. Qulijev  
Vədəşəndəgor: İf. Mənəhim  
“Azərnəşr”, 1935.

---

Реставрация рисунков: Издательство «Амалданик»  
Набор текста и вёрстка: Шауль Симан-Тов  
Научный консультант проекта: проф. Михаил Агарунов.

Сборник подготовлен к изданию и выпущен  
Центром сохранения и развития национальных традиций,  
самобытности языка, культурного  
и исторического наследия горских евреев «Sholumi»  
при содействии Фонда СТМЭГИ.

Подписано к печати: 26.05.2019

Гарнитура: Times

[www.sholumi.com](http://www.sholumi.com) - [sholumi@gmail.com](mailto:sholumi@gmail.com)

© Центр “Sholumi”, 2019



**Sholumi**

Israel, 2019